

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 32.194/3

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 32.194/3

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 6 september 2001 door de Minister van Volksgezondheid en de Minister van Sociale Zaken verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 juli 1997 waarbij sommige bepalingen van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, toepasselijk worden verklaard op de functie van palliatieve zorg", heeft op 4 december 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par la Ministre de la Santé publique et le Ministre des Affaires sociales, le 6 septembre 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 15 juillet 1997 rendant certaines dispositions de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, applicables à la fonction de soins palliatifs", a donné le 4 décembre 2001 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 15 juli 1997 waarbij sommige bepalingen van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, toepasselijk worden verklaard op de functie van palliatieve zorg, bepaalt dat de voornoemde functie wordt waargenomen door een pluridisciplinair team, waarvan het de samenstelling vaststelt.

Het voor advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe dat artikel aan te vullen met twee paragrafen. Volgens de ontworpen paragraaf 3 wordt het pluridisciplinair team in zijn opdracht bijgestaan door een mobiele equipe. In de ontworpen paragraaf 4 wordt de samenstelling van die equipe geregeld.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

In het zesde lid van de aanhef kunnen het nummer en de datum van het voorliggende advies vermeld worden :

"Gelet op advies 32.194/3 van de Raad van State, gegeven op 4 december 2001;"

Artikel 1

1. Aan het einde van de inleidende zin van het ontworpen artikel 2 vervange men de woorden "wordt aangevuld als volgt" door "wordt aangevuld met de volgende paragrafen".

2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2, § 3, van het koninklijk besluit van 15 juli 1997 vervange men het woord "haar" door "zijn".

.../...

3. De Nederlandse en de Franse tekst van het ontworpen artikel 2, § 4, tweede lid, stemmen niet overeen. De woorden "per bijkomende schijf van 500 bedden en verhoudingsgewijs met het aantal bijkomende bedden", in de Nederlandse tekst, hebben geen equivalent in de Franse tekst.

Uit de toelichting van de gemachtigde ambtenaar blijkt dat de Franse tekst overeenstemt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp.

Artikel 2

Er lijkt geen reden te zijn om af te wijken van de gebruikelijke regeling inzake de inwerkingtreding van koninklijke besluiten. Artikel 2 kan dan ook uit het ontwerp worden weggelaten.

PORTEE DU PROJET

L'article 2 de l'arrêté royal du 15 juillet 1997 rendant certaines dispositions de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, applicables à la fonction de soins palliatifs, dispose que cette fonction est assurée par une équipe pluridisciplinaire dont il détermine la composition.

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis entend ajouter deux paragraphes à cet article. Le paragraphe 3, en projet, prévoit que, dans le cadre de sa mission, l'équipe pluridisciplinaire est assistée par une équipe mobile. Le paragraphe 4, en projet, règle la composition de cette équipe.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

Le numéro et la date du présent avis peuvent être mentionnés au sixième alinéa du préambule :

"Vu l'avis 32.194/3 du Conseil d'Etat, donné le 4 décembre 2001;"

Article 1^{er}

1. A la fin de la phrase liminaire de l'article 2, en projet, il y aurait lieu de remplacer les mots "est complété comme suit :" par "est complété par les paragraphes suivants :".

2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, § 3, en projet, de l'arrêté royal du 15 juillet 1997, on remplacera le mot "haar" par le mot "zijn".

.../...

3. Le texte français et le texte néerlandais de l'article 2, § 4, alinéa 2, en projet, ne concordent pas. Les mots "per bijkomende schijf van 500 bedden en verhoudingsgewijs met het aantal bijkomende bedden", dans le texte néerlandais, n'ont pas d'équivalent dans le texte français.

Il résulte des précisions données par le fonctionnaire délégué que le texte français traduit l'intention des auteurs du projet.

Article 2

Rien ne paraît justifier de s'écarter du régime habituel d'entrée en vigueur des arrêtés royaux. Il convient, dès lors, d'omettre l'article 2 du projet.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

W. DEROOVER,

eerste voorzitter,
premier président,

D. ALBRECHT,
P. LEMMENS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

H. COUSY,
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

F. LIEVENS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LEMMENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LEMMENS.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE EERSTE VOORZITTER - LE
PREMIER PRÉSIDENT,

F. LIEVENS

W. DEROOVER